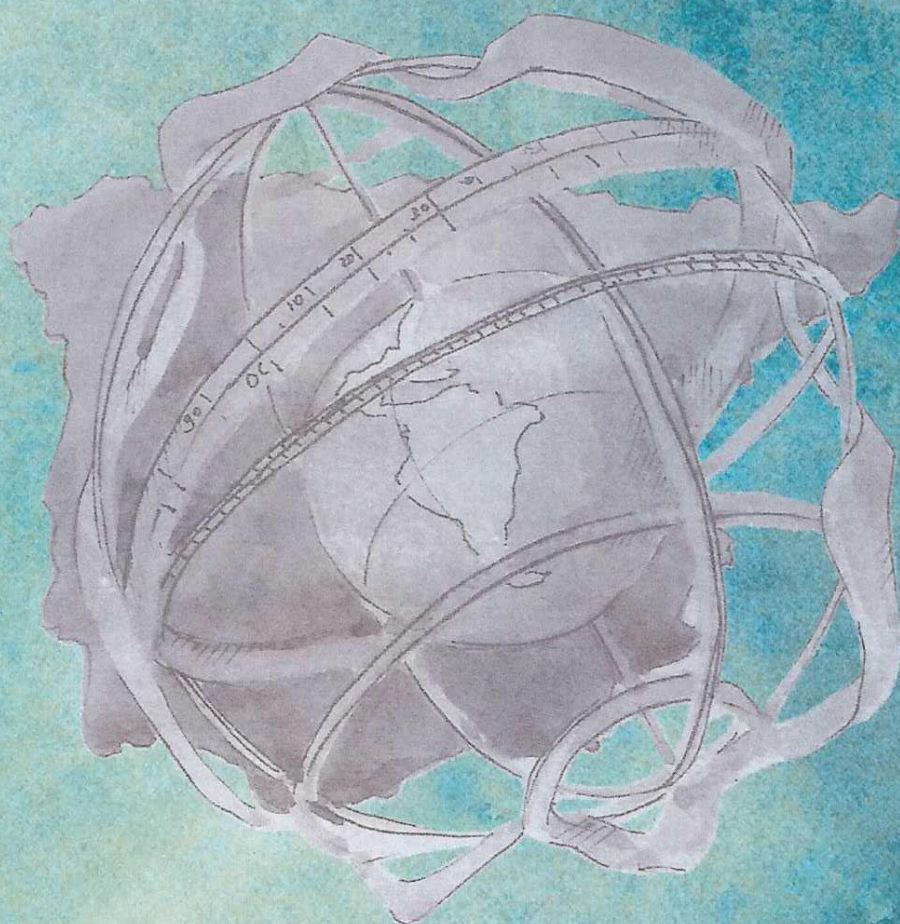


# Вопросы иберо-романистики



Выпуск 19



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М. В. ЛОМОНОСОВА  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

# ВОПРОСЫ ИБЕРО-РОМАНИСТИКИ

Выпуск 19

*Сборник статей*



---

МОСКВА — 2022

УДК 811.134  
ББК 81.2  
В74

*Печатается по постановлению редакционно-издательского совета  
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова*

Под редакцией: Ю. Л. Оболенской  
Составитель: М. С. Снеткова

Рецензенты:

О. Ю. Школьников – доктор филологических наук  
(МГУ имени М. В. Ломоносова)

А. А. Горенко – кандидат филологических наук  
(МГИМО (У) МИД России)

**Вопросы иберо-романистики. Выпуск 19 : Сборник статей /**  
В74 Сост. М. С. Снеткова; под ред. Ю. Л. Оболенской. – Москва : МАКС  
Пресс, 2022. – 168 с.  
ISBN 978-5-317-06779-3

В настоящем сборнике опубликованы статьи по итогам I Международного семинара «Латиноамериканские чтения», организованного кафедрой иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова 29 ноября 2021 г. Статьи охватывают широкий спектр проблем латиноамериканистики: лингвистических, культурологических, литературоведческих, исторических.

Для широкого круга филологов-романистов, а также журналистов, историков, философов, культурологов. Статьи печатаются в авторской редакции.

*Ключевые слова:* иберо-романские языки, диалекты, национальные варианты, литература, история, культура, искусство, Пиренейский полуостров, Латинская Америка.

УДК 811.134  
ББК 81.2

**Ibero-Romance Studies. Volume 19: Academic Articles / Editor-in-chief Y. L. Obolenskaya; technical editor M. S. Snetkova. – Moscow : MAKS Press, 2022. – 168 p.**

ISBN 978-5-317-06779-3

Selected articles follow the 1<sup>st</sup> International Workshop “Latin American Readings”, held by the Ibero-Romance Department of the Philological Faculty at Lomonosov Moscow State University on November 29<sup>th</sup>, 2021. They embrace a wide range of issues in Ibero-Romance studies, including language and literature studies, historical and cultural studies.

For specialists in Romance studies, journalists, historians, philosophers, researchers in cultural studies. The articles are copy-edited by their authors.

*Key words:* Ibero-Romance languages, regional varieties, literature, history, culture, Iberian Peninsula, Latin America.

*Издание доступно на платформе E-library*

ISBN 978-5-317-06779-3

© Филологический факультет  
МГУ имени М. В. Ломоносова, 2022  
© Авторы статей, 2022  
© Оформление. ООО «МАКС Пресс», 2022

## Оглавление

### ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИИ

|                                                                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Горелая И. И.</i> Как в странах Латинской Америки меняется отношение к Христофору Колумбу                                                                                   | 7   |
| <i>Гомес Диас В. Б.</i> Вежливость и невежливость по-бразильски / Polidez e descortesia ao estilo brasileiro                                                                   | 14  |
| <i>Гринина Е. А., Романова Г. С.</i> Перуанская хроника XVI века: чем оправдано двуязычие текста?                                                                              | 23  |
| <i>Ковригина А. И.</i> Особенности поэтического дискурса Хуаны де Ибарбуру                                                                                                     | 31  |
| <i>Коконова В. Б.</i> Бразилия как земной рай и земной ад в реляциях французских путешественников XVII века                                                                    | 41  |
| <i>Кутькова А. В.</i> <i>Doy las Mas Fervientes Gracias</i> : мексиканские ретабло как объект лингвокультурологического исследования                                           | 51  |
| <i>Оболенская Ю. Л.</i> Роль переводов русской литературы в становлении литератур Латинской Америки                                                                            | 62  |
| <i>Огнева Е. В.</i> Топосы перевода и переводчик-персонаж в «новом латиноамериканском романе»                                                                                  | 74  |
| <i>Сапрыкина О. А.</i> Наследие Л. Н. Толстого в Бразилии: переводы и исследования                                                                                             | 84  |
| <i>Согомонян М. К.</i> Поэтическая картина мира песен мариачи                                                                                                                  | 95  |
| <i>Шемакин Я. Г.</i> Проблема соотношения вербальной и невербальной составляющих межкультурного диалога: опыт России и Латинской Америки в сравнительно-историческом освещении | 103 |

## ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ЛИНГВИСТИКИ

- Баканова А. В.* Критерии выделения частей речи в «Грамматике кастильского языка» А. Бельо 114
- Михеева Н. Ф.* Билингвальное образование в Испании и некоторых странах Латинской Америки 124
- Невокианова А. А.* Становление боливийской лексикографической традиции 134
- Нуриджанян Р. Г.* Средства речевого воздействия в парагвайских газетных текстах (на материале редакционных статей газеты ABC Color) 140
- Стефанчиков И. В.* К вопросу об уругвайском эндоэтнониме *oriental(es)* 149
- Яковлева Е. В.* Развитие теории Г. Гийома в Испании и Латинской Америке 161

## LANGUAGE STUDIES

- Bakanova A. V.* Parts of Speech in the "Grammar of the Castilian language" by A. Bello in the Context of the Development of Grammatical Ideas 114
- Mikheeva N. F.* Bilingual Education in Spain and Some Latin American Countries 124
- Nevokshanova A. A.* The Beginning of Bolivian National Lexicography 134
- Nuridzhanyan R. G.* Means of Speech Influence in Paraguayan Newspaper Texts (Based on ABC Color Editorials) 140
- Stefanchikov I. V.* Uruguayan Endoethnonym *oriental(es)* 149
- Yakovleva E. V.* Development of G. Guillaume's Theory in Spain and Latin America 161

УДК 811.134

Н. Ф. Михеева

Российский университет дружбы народов

## БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ИСПАНИИ И НЕКОТОРЫХ СТРАНАХ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

**Аннотация:** Под билингвальным или двуязычным обучением понимается такая организация учебного процесса, когда становится возможным использование более, чем одного языка как языка преподавания. Вторым языком, таким образом, — не только объект изучения, но и одновременно — средство общения, язык преподавания. Известно, что билингвизм «распространен» во всем мире гораздо шире, чем одноязычие. Возьмем, к примеру, США. Большая часть испаноязычного населения говорит как на испанском, так и английском языках, либо на такой их разновидности, как спэнглиш. Практически все носители других языков здесь также говорят по-английски: немцы, китайцы, русские и представители других наций.

**Ключевые слова:** билингвизм; национальный язык; диалект; пиджин; стандарт; кодификация.

В Новом Свете многие говорят на креольских языках, одновременно владея и другими языками: на Гаити коренные жители «используют» и французский; в Южной Америке, на Суринаме, кроме английского, говорят на пиджине, основанном на индейских языках ндиака и трио.

Бретонцы говорят и по-французски; баски — по-испански или по-французски (в зависимости от того, живут ли они с испанской или французской стороны границы). Каталонцы также говорят на «стандартном» испанском; большинство уэльсцев и ирландцев владеют английским; поляки — немецким и т.д.

В Африке образованные люди из бывших английских колоний общаются на английском так же хорошо, как и на одном из африканских языков; из бывших французских колоний — на своих родных языках и на французском; многие африканцы говорят, кроме своего «регионального языка», на одном из туземных лингва франка (например, суахили, китуба и т.д.), другие — на нескольких «региональных языках».

Отдельно остановимся на том факте, что существует много стран с более, чем одним официальным языком, а также страны с одним



официальным и одним неофициальным национальным африканским языком: Центрально-Африканская Республика (французский и санго), Мозамбик (португальский, суахили), Нигерия (английский, нигерийско-английский пиджин, хауса, йоруба, игбо) и Сьерра-Леоне (английский, крио). Как правило, официальным языком здесь владеет меньшинство. К примеру, в Зимбабве официальным языком выступает английский, на котором говорят 250.000 «белых», но самый «крупный» язык банту, шона, распространен среди 4 млн. человек, а ндебеле, второй по распространенности банту – язык, – среди 1 млн. человек. Таким образом, далеко не всегда выбор официального языка падает на самый распространенный язык.

Процесс выбора одного или нескольких национальных языков и развития выбранных языков для использования в административных или образовательных целях – это вопросы языковой политики и языкового планирования. Известно, что новый официальный язык, если он ранее не использовался в делопроизводстве и образовании, должен «создать» свою систему письменности (если язык имел лишь устную форму); выбрать или кодифицировать стандартный вариант, который будет применяться в официальных документах и образовании; создать и напечатать документы и учебные материалы, включая учебники и грамматики; подготовить специалистов, владеющих новым языком; разработать новую терминосистему.

Языковая политика приводит процессы развития языков в действие. При этом, на наш взгляд, очень важное значение имеет развитие или запрещение двуязычного образования.

В начале 1978 г. в Испании были приняты так называемые «Декреты о билингвизме», согласно которым на территориях, где говорили на других языках (а не на кастильском), было обязательным их изучение в системе образования. Декреты представляли из себя коренное изменение традиционной политики в сфере образования, которая ранее была ориентирована только на испанский язык. Позже Конституция Испании 1978г. и Законодательства автономных сообществ укрепили это направление, предоставив языкам автономных сообществ категорию вторых официальных (коофициальных) языков на соответствующих территориях.

Однако существует много вопросов относительно того, как, при помощи каких возможностей достичь поставленных задач.

К этому стоит прибавить существующую большую разницу в языках и социолингвистической ситуации в автономиях: в уровне знания



и степени использования своего языка, его престижности; политической власти и в отношениях между языком и националистическими чувствами. Также необходимо иметь в виду, что некоторые языки с лингвистической точки зрения похожи (каталанский, галисийский и кастильский); другие – очень далеки (эускера и кастильский).

Основная цель, которую ставили перед собой «Декреты о билингвальном образовании», в большинстве случаев была достигнута. Не меньший результат – это и профессиональная подготовка преподавателей, создание учебно-методических материалов и соответствующих технологий. В любом случае, вскоре стало ясно, что лишь обучение языку (как одному из предметов) недостаточно для формирования «активной компетенции». В результате правительство Каталонии приняло решение, что в начальной школе в каждом классе, кроме предмета «каталанский язык», изучается еще, как минимум, один предмет на каталанском языке. Подобные решения были приняты и другими автономиями.

В 70<sup>х</sup> гг. XX века каталонское правительство провозгласило, что школа с преподаванием на каталанском языке – это его основная цель, но решение будет приниматься по каждому конкретному случаю, когда коллективы учителей и родителей, во-первых, выразят желание по этому поводу, а, во-вторых, будут подготовлены педагогические кадры и учебно-методическое обеспечение. С 1983 г. «каталанский язык становится единственным официальным языком в образовании» («El catalán se convierte en la única lengua oficial en la enseñanza»)¹. В государственных школах все предметы, за исключением испанского языка и литературы (всего 3 часа в неделю), а также иностранного языка, преподаются на каталанском. Но необходимо также иметь в виду, что треть населения Каталонии ходит в частные школы, где, как минимум, один предмет на курс преподается на каталанском, остальные – на испанском. А при окончании средней школы Вам гарантируют владение обоими языками. Но процесс каталанизации средней школы – более длительный. И до сих пор некоторые преподаватели выступают за выбор учеником того или иного языка (в случае владения обоими) для получения среднего образования.

На Балеарских Островах, по решению Правительства, не менее половины предметов должны читаться по-каталански.

---

¹См.: <http://www.lavozlibre/noticias/ampliar/2852/el-catalan-se-convierte-en-unica-lengua-oficial-de-la-enseñanza>

Ситуация в Галисии примерно такая же. В Валенсии ситуация с языком, на котором ведется обучение в школе, несколько иная. Здесь уместно вспомнить о дискуссии, является ли валенсийский язык разновидностью каталанского, или это – другой язык. При этом часто в одном и том же образовательном учреждении идет параллельное обучение на валенсийском и кастильском.

В Стране басков – свои собственные характеристики. Особенность языка и небольшое число его носителей «контрастируют» с решением «активизировать» его использование. К тому времени, когда вышел в свет «Декрет о билингвизме», в стране уже существовала сеть школ с преподаванием на *euskera*.

В настоящее время в Стране басков появились школы с тремя моделями преподавания языков. В школах модели А занятия проводятся на трех языках: испанском, баскском и одном из иностранных языков; в школах модели Б от 80 % до 50 % занятий проводятся на баскском, а остальные – на испанском. В школах модели В занятия проходят на баскском, а испанский является лишь отдельным предметом. В наши дни более 70 % школьников учатся в школах модели В<sup>1</sup>.

В Латинской Америке испанский язык распался на ряд национальных вариантов и диалектов, которые отличаются не только произношением, но и лексической базой. Это связано с несколькими факторами. Прежде всего, латиноамериканский испанский формировался на базе разговорного языка. Кроме того, в различных регионах испанский язык испытывал сильное влияние индейских языков. После крушения испанской колониальной империи молодые независимые государства пережили период изоляционизма, утверждения собственной государственности и даже территориальных конфликтов, что не могло не отразиться на языке. Наконец, разные страны принимали выходцев из разных регионов.

Появились различия в произношении. Можно легко отличить кубинца от аргентинца, а их обоих – от испанцев. Имеются некоторые, хотя и не очень значительные, расхождения в грамматике, например, использование в Аргентине местоимения *vos* вместо обычного *tú*. Но больше всего проблем возникает с лексической базой, так как постепенно одни и те же понятия стали по-разному называться в разных

---

<sup>1</sup>См.: Фирсова Н.М. Влияние политико-социальных факторов на языковые изменения в испаноязычных странах // Типология языковых ситуаций и языковая политика в России и мире. – М.: Изд-во РУДН, 2013. С. 27.

странах, а одни и те же слова приобрели новый смысл. Во многих учебниках испанского языка приводится один и тот же пример: в аргентинском национальном варианте испанского языка в значении «бассейн» используется лексема *pileta*, в уругвайском — *piscina*, а в мексиканском варианте — *alberca*. Аналогично в Латинской Америке компьютер назван *computadora*, а в Испании используют термин *ordenador*, схожий с французским *ordinateur*.

Так что же представляет из себя нейтральный испанский? Фонетика нейтрального испанского строится на базе колумбийского произношения, считающегося наиболее «правильным» и всем понятным, но слишком быстрым. Поэтому его «разбавляют» «мексиканским испанским» с примесью карибских говоров, отличающихся более спокойными интонациями и относительно медленным ритмом. При съемке сериалов во всех странах от актеров требуют говорить на *neutral Spanish*, без мексиканского, аргентинского и прочих акцентов (если только это не надо специально подчеркивать по сценарию). Аналогично «чищают» лексику, из которой корректоры убирают все слова, которые могут вызвать затруднения в той или иной стране региона. В случае невозможности найти устраивающий всех вариант, обращаются к классическому испанскому. Разумеется, в нем отсутствуют все грамматические и фразеологические регионализмы.

Нейтральный испанский язык существует менее десяти лет, однако уже сегодня 450 миллионов человек в Испании и Латинской Америке постоянно слушают его и читают на нем, невольно адаптируя свой родной диалект под этот новый вариант. Более того, если большие словари испанского языка уделяют должное внимание региональным различиям языка, их базовые версии все больше и больше освещают только нейтральный испанский. Соответственно, именно его и осваивают иностранцы, если только они не учат язык непосредственно в Испании. На территории США публично говорят и пишут только на нейтральном испанском, чтобы иметь шансы доступа на рынки других стран.

Известно, что испанский язык является официальным во всех испаноязычных латиноамериканских государствах. В то же время существуют различия со стороны наличия/отсутствия в стране других официальных языков. Их всех латиноамериканских испаноязычных государств в 5 странах (Парагвае, Перу, Пуэрто-Рико, Боливии, Мексике) такой статус, параллельно с испанским, имеют гуарани



(в Парагвае), кечуа, аймара (в Перу и Боливии), 67 индейских языков (в Мексике) и английский (в Пуэрто-Рико).

Заглянем в конституции вышеперечисленных стран.

#### *Парагвай.*

Парагвай является единственной южноамериканской страной, в которой 2 официальных языка – испанский и гуарани. На гуарани также говорят в некоторых частях Аргентины, Бразилии и Боливии. Но Парагвай – это единственная страна в Латинской Америке, в которой индейский язык является национальным. И это несмотря на то, что большая часть населения не является индейской. Начиная с 1992 г., гуарани выступает вторым официальным языком Парагвая. В Конституции 1992 г., в статье 140 «О языке» говорится: «Парагвай является двуязычной и многонациональной страной. Официальными языками являются испанский и гуарани. Закон устанавливает правила использования обоих. Индейские языки, а также языки других меньшинств являются частью культурного наследия нации». До 1992 г. правительство уже признавало двуязычие в Парагвае, но в национальной Конституции 1967 г. гуарани не значится официальным языком, а признается как часть фольклора Парагвая: «Национальными языками Республики являются испанский и гуарани. Испанский является языком официального использования. Государство поощряет культуру во всех ее проявлениях. Защищает язык гуарани и содействует его обучению и развитию». Очевидно, что в новой Конституции, по сравнению с 1967 г., наблюдается прогресс для статуса гуарани, но реализация этого проекта достаточно проблематична.

#### *Перу.*

Первые образовательные программы были разработаны в 1960<sup>х</sup> гг., среди них – пилотная программа Национального университета де Сан-Маркоса в кечуа-speaking области Quinua. Правительство генерала Хуана Веласко Альварадо включило двуязычное образование в свою образовательную реформу в 1972 г. Перу в 1975 г. был первой страной в Северной и Южной Америке, объявившей язык коренных народов, кечуа, официальным языком. Кечуа был введен в школах как иностранный или второй язык в Лиме. Немного изменилось для говорящих на кечуа и аймара в Андах, когда Хуан Веласко Альварадо был свергнут в 1975 г. Другие соответствующие проекты межкультурного двуязычного образования были реализованы в Альто-Напо для жителей амазонских кичва, в Куско, для студентов кечуа (1975–1980) и в Пуно (1979–1990) – для студентов аймара и кечуа.

Конституция Республики Перу (12 июля, 1979).

Статья 83: «Кастильский является официальным языком Республики. Также являются официальными кечуа и аймара в областях и форме, установленных законом. Другие языки коренных народов также составляют культурное наследие нации».

*Пуэрто-Рико.*

В соответствии с настоящей конституцией Пуэрто-Рико, официальными языками являются испанский и английский, испанский выступает в качестве основного языка. По оценкам 2020 г., 60% пуэрториканцев говорит по-английски очень хорошо. Английский язык преподается в качестве второго языка в государственных и частных школах, а также в университетах. На сегодняшний день 47% предложений по работе одним из основных требований выдвигают свободное владение английским языком. Ситуация осложняется тем, что постепенно английский язык из сферы бизнес-учреждений переходит в дома пуэрториканцев, где дети уже с раннего детства начинают использовать большое количество англицизмов под влиянием электронных игр и новых технологий.

*Боливия.*

В соответствии с настоящей Конституцией, от 7 февраля 2009 г., Боливия признает 37 официальных языков, включая, кроме кастильского, языки индейских народов Боливии.

Статья 5 Конституции Республики Боливия гласит: «Официальные языки государства – кастильский и все языки наций и индейских народов: аймара, араона, бауре, бесиро, каничана, кавиненьо и др. Многонациональные государства и правительства должны использовать, как минимум, 2 официальных языка. Один из них должен быть кастильским, а другой будет решаться с учетом использования, удобства, обстоятельств, потребностей и предпочтений населения в целом или данной территории. Другие автономные правительства должны использовать свои собственные языки на их территории, и один из них должен быть кастильский».

Целью национальной революции в Боливии 1952 г. было положить конец дискриминации коренных народов путем их интеграции в общество большинства. Особое внимание было уделено школьному образованию, которое должно быть адаптировано к языковой ситуации. Обучение в первых двух классах начальной школы велось на языках коренных народов, чтобы облегчить усвоение учащимися испанского языка. К началу средней школы единственным языком обучения был

испанский. В начале XXI века Боливия и некоторые другие страны начали продвигать двустороннюю межкультурную билингвальную программу (МБП) для всего населения. Согласно таким предложениям, все испаноязычные ученики и студенты должны изучать хотя бы один язык коренных народов.

#### *Мексика.*

Большое количество языков, на которых говорят в Мексике, делает страну одной из самых крупных в плане языкового разнообразия. Помимо испанского, носители которого составляют здесь большинство, в Мексике говорят на 67 индейских языках.

После мексиканской революции в начале 1900<sup>х</sup> гг. сильные националистические движения охватили страну до конца 1980<sup>х</sup> – начала 1990<sup>х</sup> гг., когда коренные общины Мексики получили большее признание, и поправки к Конституции «заявили», что эти общины имеют право изучать и поддерживать свой язык и культуру через образование. Крупные общины коренных народов на полуострове Юкатан и в штате Чьяпас первыми начали внедрять модель МБП в этот период времени. Главное управление образования коренных народов в Мексике было создано в 1973 г., и в нем было запланировано использование 56 официально признанных языков коренных народов. Федеральный закон об образовании 1973 г. установил, что обучение испанскому языку должно происходить за счет культурной и языковой самобытности коренного населения, изучающего испанский язык. На протяжении 1970<sup>х</sup> гг. произошел переход от чисто двуязычных образовательных программ к межкультурным двуязычным программам. Кроме того, правительство настаивало на том, что все дети должны были участвовать в межкультурном взаимодействии, а не только те, кто был частью группы коренных народов. В этом случае спрос на программу МБП исходил, в основном, от правительства, а не от крупномасштабного спроса со стороны коренных жителей. Программы МБП были сосредоточены на формировании двуязычия на языках коренных народов и испанском языке. Эти программы выходят за рамки базового образования и в настоящее время ведут к созданию двуязычных / бикультурных университетов в Мексике. В соответствии со статьей 4 «Общего закона о языковых правах коренных народов», который был опубликован 13 марта 2003 г., языки индейских народов и испанский язык были объявлены национальными в силу своего исторического характера, и поэтому они имеют одинаковую юридическую силу на всей мексиканской территории. Она всегда выступала



и выступает за двуязычие (испанский язык плюс местное наречие: науатль, юкатекский язык, миштекские языки, сапотекские языки).

### *Чили.*

По сравнению с другими странами региона, коренное население Чили относительно невелико. Это приводит к различным препятствиям при создании модели МБП в стране. МБП стало важной моделью в образовательной политике с тех пор, как в 1993 г. был принят Закон 19.253, в соответствии с которым в Чили было создано МБП. Из-за небольшой численности населения и небольшого числа квалифицированных учителей для реализации модели МБП Чили столкнулась с некоторыми трудностями в создании успешной долгосрочной программы, «укомплектованной» не только достаточным количеством учителей, но и достаточным количеством студентов. Например, народ мапуче в Чили в настоящее время существует, в основном, как городское население. Но это не означает, что получаемое ими образование адаптировано к их культурным или языковым потребностям. К тому же большинство школ введено в эксплуатацию в сельской местности.

### *Аргентина.*

Согласно последней переписи, в Аргентине проживает 20 коренных народов, говорящих на 14 языках коренных народов. Однако общее коренное население составляет менее 10% от численности населения.

Первым законом, объявившим испанский официальным языком, стал Закон №5598/04 провинции Корриентес, по инициативе Вальтера Инсаурральде включивший также язык гуарани как «альтернативный официальный язык провинции».

Федеральный закон об образовании № 24.195 1993 г. устанавливает в Части 2 «Общие принципы», раздел 5: «...право коренных общин на сохранение их культуры и на изучение и преподавание их языка, что приводит их к более активному участию в учебном процессе». А в статье 34 говорится: «Национальное государство содействует программам, координирующимся в соответствии с юрисдикцией, спасающим и укрепляющим коренные языки и культуры, подчеркивая инструменты их интеграции».

Позже были приняты различные законы провинций об образовании. Оригинальную особенность имеет 2287 закон Рио Негро, 1988 г. «Ресурсы коренных народов»: «Этот закон должен быть переведен и будет

осуществляться мапуче для распространения языка и знания на всех уровнях системы образования».

Безусловно, данный вопрос требует многочисленных специальных исследований.

### *Литература*

1. Фирсова Н. М. Влияние политико-социальных факторов на языковые изменения в испаноязычных странах // Типология языковых ситуаций и языковая политика в России и мире. М., 2013. С. 24–29.
2. El catalán se convierte en la única lengua oficial en la enseñanza. <http://www.la-vozlibre/noticias/ampliar/2852/el-catalan-se-convierte-en-unica-lengua-oficial-de-la-enseñanza>

**Natalia F. Mikheeva**

Peoples' Friendship University of Russia

[mikheeva\\_rudn@mail.ru](mailto:mikheeva_rudn@mail.ru)

### **Bilingual Education in Spain and Some Latin American Countries**

**Abstract:** *Bilingual education is understood as such an organization of the educational process when it becomes possible to use more than one language as the language of instruction. The second language, therefore, is not only an object of study, but also at the same time a means of communication, the language of instruction. It is known that bilingualism is "widespread" throughout the world much wider than monolingualism. Take the United States, for example. Most of the Hispanic population speaks both Spanish and English, or a variety such as Spanglish. Almost all speakers of other languages here also speak English: Germans, Chinese, Russians and representatives of other nations.*

**Key words:** *bilingualism; National language; dialect; pidgin; standard; codification.*

Научное издание

**ВОПРОСЫ ИБЕРО-РОМАНИСТИКИ**

Выпуск 19

Сборник статей

Под редакцией: *Ю. Л. Оболенской*

Составитель: *М. С. Снеткова*

Компьютерная верстка: *И. В. Стефанчиков*

В оформлении обложки  
использован рисунок *А. Д. Федосеевой*

Издательство «МАКС Пресс»

Главный редактор: *Е. М. Бугачева*

Отпечатано с готового оригинал-макета

Подписано к печати 12.04.2022 г.

Формат 60х90 1/16. Усл. печ. л. 10,5.

Тираж 50 экз. Заказ 048.

Издательство ООО «МАКС Пресс»

Лицензия ИД N 00510 от 01.12.99 г.

119992, ГСП-2, Москва, Ленинские горы,

МГУ им. М.В. Ломоносова, 2-й учебный корпус, 527 к.

Тел. 8(495)939-3890/91. Тел./Факс 8(495)939-3891.

Отпечатано в полном соответствии с качеством  
предоставленных материалов в ООО «Фотоэксперт»  
109316, г. Москва, Волгоградский проспект, д. 42,  
корп. 5, эт. 1, пом. I, ком. 6.3-23Н.





Филологический факультет  
Московского государственного университета  
имени М.В. Ломоносова